

Johann Sebastian Bach – kantata *Wachet auf, ruft uns die Stimme* BWV 140

CHORAL

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
Macht euch bereit zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

REZITATIV

Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kommt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

DUET

Sopran (Seele): Wenn kömmt du, mein Heil?
Bass (Jesus): Ich komme, dein Teil.
S: Ich warte mit brennendem Öle.
S, B: {Eröffne, Ich öffne} den Saal
beide: Zum himmlischen Mahl
S: Komm, Jesu!
B: Komm, liebliche Seele!

CHORALE

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du wert' Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

CHÓR

Zbudźcie się, woła nas głos
strażnika wysoko na wieży,
Zbudź się, Jerozolimol!
Oto północ wybiła;
Wołają nas jasnym głosem:
Gdzie jesteście, panny roztropne?
Wstańcie, Oblubieniec nadchodzi;
Wstańcie, weźcie lampy! Alleluja!
Przygotujcie się na wesele,
Wyjdźcie mu na spotkanie!

RECYTATYW

On nadchodzi, on nadchodzi,
Oblubieniec nadchodzi!
Córki Syjonu, wyjdźcie,
On zstępuje z wysokości
do domu waszej matki.
Oblubieniec nadchodzi, podobny do sarny
i młodego jelenia,
skacze po pagórkach
i przynosi wam ucztę weselną.
Zbudźcie się, rozradujcie się!
Przyjmijcie Oblubieńca!
Patrzcie, oto nadchodzi.

DUET

Sopran (Dusza): Kiedy przyjdiesz, moje zbawienie?
Bas (Jezus): Oto nadchodzę, jam twoim przeznaczeniem.
S: Czekam Cię z płonącym olejem.
S, B: {Otwieraj, Otwieram} już salę
oboje: na ucztę weselną
S: Przyjdź, Jezu!
B: Przyjdź, kochana Duszo!

CHORAŁ

Serca Syjonu skaczą z radości
słyszac śpiew strażników,
budzą się i szybko wstają.
Oto z nieba nadchodzi Pan wspaniały,
Silny łaską, potężny prawdą,
Jego światło jaśnieje, jego gwiazda wschodzi.
Przyjdź teraz, droga Korono,
Panie Jezu, Synu Boży!
Hosanna!
Podążmy wszyscy do sali radości
i uczestniczmy wieczerzy pańskiej.

REZITATIV

So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.

DUET

Sopran (Seele): Mein Freund ist mein,
Bas (Jesus): Und ich bin dein,
beide: Die Liebe soll nichts scheiden.
S, B: {Ich will, du sollst} mit
{dir, mir} in Himmels Rosen weiden,
beide: Da Freude die Fülle,
da Wonne wird sein.

CHORALE

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten, an deiner Stadt; wir
sind Konsorten der Engel
hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh, io, io!
Ewig in dulci júbilo.

RECYTATYW

Wejdz więc do mnie,
moja wybrana oblubienico!
Ufałem ci od wieczności.
Chcę cię położyć na moim sercu,
na moich ramionach jak pieczęć
i uraduję twoje zasmucone oczy.
Zapomnij teraz, duszo, o strachu, o bólu,
które musiałaś znosić;
Po mojej lewicy spoczniesz,
a moja prawica cię ucałuje.

DUET

Sopran (Dusza): Mój miły jest mój.
Bas (Jezus): A ja jestem twój.
oboje: Miłości już nic nie rozdzieli.
S, B: {Ja chcę wraz z Tobą / Ty będziesz ze mną}
rozkoszować się niebiańskimi różami.
oboje: gdzie będzie pełnia radości,
gdzie będzie błogość.

CHORAŁ

Niechaj śpiewają Ci chwałę
języki ludzkie i anielskie
przy dźwięku harfy i cymbałów.
Z dwunastu pereł bramy Twojego miasta;
Jesteśmy towarzyszami Aniołów
wysoko wokół Twojego tronu.
Żadne oko nigdy nie widziało,
żadne ucho nigdy nie słyszało
takiej radości.
Cieszymy się z tego, io, io!
Na zawsze w słodkiej radości.

tłumaczenie: Paweł Lelek